



**PUERTO RICO'o2 [EN RUTA]**



## Escritos

La sociedad del espectáculo se debate entre varios polos frente al arte, que van desde el acoso hasta la marginación, si no de la más completa ignorancia al desprecio; desde la fiscalización de las conciencias y la censura hasta el exhibicionismo de la expresión y en determinadas condiciones de todo tipo. Los límites y fronteras entre individualidad y colectividad, privado y público, se han quebrado muchas veces antes de nuestro tiempo, donde también han colapsado. Si la artista dominicana, residente en Miami, Charo Oquet, nos revela y exhibe determinadas acciones y fragmentos rituales de un lenguaje religioso ajeno, casi secreto, que ha sobrevivido a terribles agresiones de la cultura blanca occidental, el artista mexicano, residente en New York, Mosco, debe cubrirse la cara como su paisano el Comandante Marcos y desde el anonimato atacar los muros que ya tienen dueño exponiendo su expresión a dinámicas que exceden el marco legal. Otro tanto sucede con la obra del artista puertorriqueño, residente en Miami, Carlos Betancourt, que invierte mediante el espejo su mensaje central a la naturaleza y el espíritu encriptándolos y sustrayendo su significación a la mirada intrusa o ajena. Por su parte, el artista puertorriqueño residente en New York, CoCo 144, aunque oculta como Mosco su nombre, proyecta su propia firma y sus teoremas a la misma categoría y dimensión que se da a las megacorporaciones multinacionales que exhiben su firma en la cumbre de los rascacielos, pero sin gastos de mantenimiento y publicidad y por tanto desleal al mercadeo reglamentario. Del silencio y la clandestinidad, de la censura y el secreto, como sentido que activa la expresión política del arte, de eso trata estos ESCRITOS en PR'02.

La involuntaria ocultación de sus verdaderos nombres, por otros de acción y batalla, implica necesariamente el otro lado reprimido, proscrito, con el que nunca tratamos, excepto fuera del marco legal, un espacio con el que no queremos que se nos relacione y en el que no queremos vernos envueltos como autores. Lo mismo sucede con la encriptación y la revelación de secretos. Estos cuatro artistas revelan en conjunto un espacio común de la expresión, más allá de los límites, más allá de las fronteras que el orden estético impone al discurso artístico y convencional que muere en algunos enterramientos institucionales.

A.Z.

## Escritos

The society of spectacle debates between various art boundaries, from pursuit to marginalism; from supervision of consciences and censure to exhibitionism of expression. Nowadays the limits between individuals and groups, private and public, many times have rundown, as well as collapsed. If the Dominican artist, a Miami resident, Charo Oquet, reveals and exhibits certain actions and ritual fragments of a foreign religious language, almost secret, that has survived terrible aggressions of the Western white culture, the Mexican artist, whom is a resident in New York City, Mosco, has to cover his face as the Comandante Marcos and from the unidentified attack the bulwark that already have an owner exposing his expression to dynamics that exceed the legal realm. Furthermore, the work from the artist from Puerto Rico, also a Miami Resident, Carlos Betancourt, whom using a mirror changes a central message of nature and spirit, suppressing its meaning and changing it to a foreign and intrusive look. On the other hand, the artist from Puerto Rico, a New York City resident, CoCo 144, who as Mosco also hides his real name, projects his own name and theorems to the same category and dimension that is given to the mega multi national corporations that exhibit their signature up high on the skyscrapers, but with no publicity or maintenance costs and therefore unfair, disloyal to the market regulations. From silence and clandestine, from censure and secretiveness, as senses that activate the politic expression of art, that is ESCRITOS en PR'02 about.

The involuntary occultation of real names, necessarily implicate a repressed side, proscribed, where we never deal, except banned from the legal frame, a space where we do not want to be seen. The same happens with the enigmatic and the revelation of secrets. These four artists together reveal a common space of expression ignoring limits and frontiers that the aesthetic structure imposes towards the artistic discourse that disappears in institutional burials.

A.Z.



Mösko







Ataque. Intervención pública, graffiti. Loiza, Puerto Rico.









*Ataque. Intervención pública, graffiti. Loiza, Puerto Rico.*





1	2
3	4
5	6
7	8

1 Lillian Yvonne Martínez Montalvo. 2 no identificado. 3 Lillian Yvonne Martínez Montalvo. 4 Vik.  
5 - 6 - 7 MÖSCO. 8 Pablo León de la Barra & Adriana García Galán bailando, música de DJ Raymond Chaves



El fundamento principal en este proyecto es esa interrelación con las sociedades de Puerto Rico y su cultura. Fundamentalmente las expresiones que se están produciendo son esa interacción con el contexto. Ese es el gran logro de estos proyectos: su relación directa sin mediaciones con la sociedad, esa unión entre ética y estética. Nosotros no entendemos el arte que no refleja a la sociedad, el arte que se adormece en su caja de cristal, ajeno al desarrollo de las sociedades, pues así es que pierde su alma. Eso es lo que está afectando al arte en general. El arte tiene que volver a sus raíces, a estas sociedades reales... que no se reflejan en la prensa ni en la televisión. Es el arte que al final vuelve a la vida por que la vida es lo que le da sustento...

The principal base of this project is the interrelations with the culture and society of Puerto Rico. Basically the expressions produce are those interrelations with the context. That's the big success of these projects: its direct relation without mediators with the society, that union between ethic and esthetics. WE don't understand the art that does not reflect a society, the art that numbs itself in its crystal box, removed from the development of society, since this is the way it loses its soul. That is what is affecting art in general. Art has to go back to its roots, to those real societies that are not reflected in the press or the tv. The art that at the end returns to life, because it is life itself that sustained it.

**Antonio Zaya**

[ tomado de entrevista improvisada, 10 de octubre, 2002 |  
excerpts taken from improvised interview, October 10, 2002 ]



Misco & CoCo 146. Ataque. Intervención pública, graffiti. Loiza, Puerto Rico.